

Oswaldo Golijov

THE DREAMS AND PRAYERS  
OF ISAAC THE BLIND

for Klezmer Clarinet and String Quartet

**Prelude:** *Calmo, Sospeso*

**I.** *Agitato – Con Fuoco – Maestoso – Senza Misura, Oscillante*

**II.** *Teneramente – Ruvido – Presto*

**III.** *Calmo, Sospeso – Allegro Pesante*

**Postlude:** *Lento, Liberamente*

**Musicians**

**MARCIN MALINOWSKI**, *clarinet, bass clarinet*

**DOROTA ROSZKOWSKA**, *violin*

**EWA KASZUBA**, *violin*

**MICHAŁ PIWOWARCZYK**, *viola*

**ALEKSANDRA KUCZEWSKA**, *cello*

**Production credits**

Recorded in April 2012 at Radio Gdansk Studio, Gdansk

Mixed and Produced by Tomasz Cybula

Info: [www.marcinmalinowski.com](http://www.marcinmalinowski.com)

**Editor**

Multikulti Project

Executive Producer: Tomasz Konwent & Wawrzyniec Mąkinia

Info: [www.multikulti.com](http://www.multikulti.com)

**Partners**

Miasto Gdansk, Radio Gdansk, Czas Kultury

## Hear The Dybbuk

*The Dreams and Prayers of Isaac the Blind* (1994) is the leading composition of the project *Hear The Dybbuk* – the essence of which is the performance of works which tie esthetics and the organization of notes in a classical way with the traditional Jewish music. The initiator of the project is Marcin Malinowski, who is supported by the outstanding young performers of chamber music from Tricity (Gdańsk, Poland): Dorota Roszkowska *violin*, Ewa Kaszuba *violin*, Michał Piwowarczyk *viola*, Aleksandra Kuczevska *cello*, Joanna Bogusz *piano*

## Notes from the composer

*(excerpts)*

I always think of my great-grandfather praying, or fixing things, his pockets full of screws. I remember thinking, three of his children are dead; why does he still pray? Why does he still fix things? But we were taught that God had assigned that task of repairing the world to the Jewish people – *Tikkun Olam*. Incomprehensible.

About eight hundred years ago, Isaac the Blind – who was the greatest Kabbalist rabbi of Provence – dictated a manuscript saying that everything in the universe, all things and events, are products of combinations of the Hebrew alphabet's letters.

*The Dreams and Prayers of Isaac the Blind* is a kind of epic, a history of Judaism. It has Abraham, exile, and redemption. The movements sound like they are in three of the languages spoken in almost 6,000 years of Jewish history: the first in Aramaic, the second in Yiddish, and the third in Hebrew. I never wrote it with this idea in mind, and only understood it when the work was finished.

In the prelude, the music is like a celestial accordion, rising and Falling like breathing, like praying... like air... then the air is transformed into a pulse and heart. The whole first movement is a heartbeat that accelerates wildly... becoming frantic. It's built on a single chord, rotating like a monolith. The Quartet obsesses in eighth notes, the clarinet starts a huge line in long notes, but zooms in and is caught up in the gravitational spin. The forces of God and man, they never unite, but they do commune; you can hear the dybbuk and the shofar, searching for a revelation that is always out of reach.

The Second movement opens with a hesitating, irregular pulse; a skipping heartbeat, the rhythm of death. The violin and the clarinet hold forth in monologue at the same time, like those Bashevis Singer stories told in a poorhouse on a winter night. The same four notes, the same theme, playing in endless combinations.

The String Quartet is an accordion in the prelude, a klezmer band in the second movement; now, in the third movement, it's a shepherd's magic flute. The last movement was written before all the others. It's an instrumental version of K'VAKARAT, a work that I wrote a few years ago for the Kronos Quartet and Cantor Misha Alexandrovich. In this final movement, hope is present but out of reach. There is a question woven into the hardening, incense: why this task? Repairing a world forever breaking down, with pockets full of screws. The question remains unanswered in the postlude.

*From the foreword of score **The Dreams and Prayers of Isaac the Blind** (edited by Ytalianna Music Publishing Hendon Music, Inc., a Boosey & Hawkes company)*

## Hear The Dybbuk

*The Dreams and Prayers of Isaac the Blind* (1994) jest sztandarowym utworem projektu *Hear The Dybbuk*, którego istotą jest wykonawstwo dzieł łączących estetykę i sposób organizacji materii dźwiękowej charakterystyczny dla muzyki klasycznej oraz tradycyjną muzykę żydowską. Inicjatorem projektu jest klarncista Marcin Malinowski wspierany przez czołowych kameralistów młodego pokolenia związanych ze środowiskiem muzycznym Trójmiasta: Dorotę Roszkowską *skrzypce*, Ewę Kaszubę *skrzypce*, Michała Piwowarczyka *altówka*, Aleksandrę Kuczewską *wiolonczela* i Joannę Bogusz *fortepian*.

## Słowo od kompozytora

(fragmenty)

Zawsze gdy myślę o moim pradziadku, przypomina mi się rozmodlony, naprawiający wszystko, z kieszenią pełną śrub. Pamiętam myśli: trójka jego dzieci nie żyje, dlaczego on wciąż się modli? Dlaczego cały czas naprawia wszystko? Uczono nas, że Bóg przypisał zadanie naprawy świata dla narodu żydowskiego – *Tikkun Olam*. Nierozumiałe.

Osiem wieków temu, Izaak Ślepy, największy kabalistyczny rabin Prowansji podyktował manuskrypt mówiący, że wszystkie rzeczy i wydarzenia we wszechświecie są wynikiem kombinacji liter alfabetu hebrajskiego.

*The Dreams and Prayers of Isaac the Blind* jest rodzajem epickiej historii judaizmu. Historii Abrahama, wygnania, odkupienia... Części utworu wybrzmiewają jakby były zapisane w trzech językach używanych przez niemal sześć tysięcy lat istnienia narodu żydowskiego. Pierwsza część brzmi w języku aramejskim, druga w jidysz, trzecia zaś w hebrajskim. Nie pisałem tego utworu z takim założeniem – uświadomiłem sobie to dopiero, gdy praca była skończona.

W preludium muzyka jest jak niebiański akordeon, wznosi się i opada jak oddech, jak modlitwa... jak powietrze... staje się wówczas biciem serca, które przyspiesza dziko w całej pierwszej części utworu, staje się szalone. Jest zbudowane na jednym akordzie, który powtarza się i powraca jak monolit. Kwartet smyczkowy prześladuje ósemkami, klarnet zaś zaczyna szereg długich dźwięków, by po chwili wpaść w grawitacyjny ciąg. Siły Boga i człowieka – nigdy nie zjednoczone, ale połączone. W tym fragmencie można usłyszeć dybuki i dźwięki szofaru szukające objawiania, będącego poza zasięgiem.

Druga część rozpoczyna się z wahaniem, nieregularnym pulsem – nierównomiernym biciem serca, rytmem śmierci. Skrzypce i klarnet, każde z osobna, w tym samym momencie prowadzą własny monolog, jak w historiach Bashevisa Singera opowiadanych w przytułku w zimowy wieczór. Te same cztery dźwięki, ten sam temat, grany w nieskończonych kombinacjach.

Kwartet smyczkowy przeistacza się w akordeon w preludium, w kapelę klezmerską w drugiej części, zaś w części trzeciej staje się magicznym fletem pasterza. Trzecia część powstała przed wszystkimi innymi. Jest instrumentalną wersją K'VAKARAT, utworu, który napisałem kilka lat wcześniej dla Kronos Quartet i kantora Mishy Alexandrovicha. W finale nadzieja jest obecna, ale nieosiągalna. Pozostaje pytanie powracające uporczywie: dlaczego to zadanie? Naprawianie świata zawsze kończy się klęską, z kieszenią pełną śrub. Pytanie pozostaje bez odpowiedzi w postludium.

*Z przedmowy kompozytora do wydania nutowego utworu The Dreams and Prayers of Isaac the Blind (Ytalianna Music Publishing Hendon Music, Inc., a Boosey & Hawkes company)*